



Oggiogno un balcone sul lago e sulla storia...

*a balcony overlooking the lake, and its history...
ein Blick auf den See und die Geschichte...*



Il torchio e la grà di Oggiogno sono siti collegati al

Museo
etnografico
e della Spazzola

Villa Laura

Via Dante - 28821 Cannero Riviera

Info - Auskunft:

0323 788091 (Municipio - Town Hall - Rathaus)

0323 401177 (Comunità Montana Alto Verbano)



Comune di
Cannero Riviera



Il secolare Torchio dei Terrieri e l'antica Grà ad Oggiogno (Cannero Riviera)

*The centuries-old
communal grape-press
and the "Grà" at Oggiogno*

Die jahrhundertealte Kelter
und die alte Grà in Oggiogno




Comunità
Montana
Alto Verbano




Rete
museale
Alto Verbano


Il torchio - the Press - die Kelter

 L'antico nucleo abitato di Oggiogno testimonia ancora oggi le attività praticate nel territorio di Cannero nei secoli passati. La mitezza del clima favorì infatti la creazione di terrazzamenti sulle pendici dei monti utilizzati per diverse coltivazioni. Una delle più fiorenti era la viticoltura, a servizio della quale furono edificati numerosi torchi per la spremitura delle uve. Lo splendido esemplare di Oggiogno, edificato nel 1742, è l'unico sopravvissuto nelle forme originali.




 *The ancient hamlet of Oggiogno still offers testimony to the centuries-old agricultural activities once commonly practiced in the area surrounding Cannero. Diverse plant species found a favourable environment here thanks to the area's mild climate, and soon many of the nearby slopes were terraced for cultivation. Viticulture was one of the most thriving of these and numerous grape-presses were constructed for this purpose. The splendid example at Oggiogno, built in 1742, is the only one that has survived in its original form.*




 Der alte Ortskern von Oggiogno bezeugt heute noch, welche Tätigkeiten im Gebiet von Cannero in vergangenen Jahrhunderten ausgeübt wurden. Auf den Bergabhängen wurden Terrassen geschaffen, wo, durch das milde Klima begünstigt, Verschiedenes angebaut wurde. Da der Weinbau blühte, wurden zahlreiche Weinpressen gebaut. Die wunderschöne Kelter aus dem Jahre 1742 in Oggiogno ist das einzig übrig gebliebene Original.


La Grà - the "Grà" - Dörr-Häuschen

 Altra attività di primaria importanza era la castanicoltura: secolari castagni da frutto ancora circondano il paese e fornivano un tempo alimentazione ad intere famiglie per molti mesi l'anno. Le castagne infatti, una volta raccolte, venivano essiccate in piccoli edifici appositi, le grà, come vengono chiamate nel dialetto locale (in italiano metati), per durare tutto l'inverno. Ad Oggiogno una vecchia grà è stata ripristinata perfettamente ed è visitabile.



 *Another activity of prime importance was chestnut growing: the centuries-old chestnut trees that still surround the hamlet once supplied food for entire families for much of the year. Once gathered, the chestnuts were dried in small outbuildings, called grà in local dialect, constructed especially for this purpose. This way the fruit lasted all winter long. A perfectly restored grà located at Oggiogno is open to the public.*



 Das Kastanien Sammeln war eine weitere wichtige Tätigkeit: noch immer umsäumen jahrhundertealte Edelkastanienbäume das Dorf. Früher ernährten sich ganze Familien für viele Monate im Jahr von deren Früchten. Die gesammelten Kastanien wurden in kleinen dafür vorgesehenen Gebäuden gedörrt, in den Grà, wie sie im hiesigen Dialekt genannt werden, dadurch konnten jene den ganzen Winter überdauern. In Oggiogno kann eine alte Grà, die wieder instand gesetzt wurde, besucht werden.